2026/1077

18.5.2026.

SPORAZUM U OBLIKU RAZMJENE PISAMA IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NARODNE REPUBLIKE KINE NA TEMELJU ČLANKA XXVIII. OPĆEG SPORAZUMA O CARINAMA I TRGOVINI (GATT) IZ 1994. O IZMJENI KONCESIJA ZA SVE CARINSKE KVOTE UVRŠTENE U RASPORED EU-A CLXXV. ZBOG POVLAČENJA UJEDINJENE KRALJEVINE IZ EUROPSKE UNIJE

A. *Pismo Europske unije*

Poštovani/Poštovana,

čast mi je pozvati se na pregovore i savjetovanja koji su vođeni između Europske unije („Unija”) i Narodne Republike Kine („Kina”) u skladu s člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija za carinske kvote uvrštene u tarifni raspored Europske unije CLXXV. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Europske unije, kako je priopćeno članicama WTO-a u dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Kao rezultat tih pregovora Kina i Unija suglasne su zaključiti pregovore na sljedećoj osnovi:

1. Ne dovodeći u pitanje buduće pregovore na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. i samo za potrebe povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Unije, Kina je suglasna s načelom i metodologijom raspodjele predviđenih količinskih obveza u obliku carinskih kvota Unije koje su obuhvaćale Ujedinjenu Kraljevinu prema kojoj se određena količina dodjeljuje Uniji koja više ne obuhvaća Ujedinjenu Kraljevinu, dok se preostala količina dodjeljuje Ujedinjenoj Kraljevini.

2. Kad je riječ o carinskim kvotama za koje Kina ima prava pregovaranja ili savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994., Kina je suglasna i zadovoljna s predloženim obvezama u pogledu količina carinskih kvota Unije nakon povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2, podložno točki 3.

3. Neovisno o točki 2., kad je riječ o carinskim kvotama utvrđenima u Prilogu ovom pismu, Kina i Unija suglasne su s izmjenama u njemu predviđenih obveza.

4. Ovim se dogovorima ne dovode u pitanje pregovori i savjetovanja između Unije i drugih članica WTO-a koje imaju prava pregovaranja ili savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Unije, kako je priopćeno članicama WTO-a. Kao rezultat tih pregovora i savjetovanja Unija može razmotriti izmjenu udjela i količina navedenih u Prilogu ovom pismu ili udjela i količna navedenih u dokumentu G/SECRET/42/Add.2. Ako se izmjena odnosi na prethodnu obvezu Unije u vezi s carinskim kvotama za koje Kina ima pravo pregovaranja ili savjetovanja, Unija je prije takve izmjene dužna savjetovati se s Kinom radi postizanja obostrano zadovoljavajućeg ishoda, ne dovodeći u pitanje prava svake stranke na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994.

Unija i Kina međusobno se obavješćuju o završetku svojih unutarnjih postupaka za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ako je riječ o Uniji, pisana obavijest šalje se glavnom tajniku Vijeća Europske unije. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum posljednje obavijesti.

Predlažem da ovo pismo i potvrda Vaše Vlade zajedno čine Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Narodne Republike Kine, među ostalim i za potrebe članka XXVIII. stavka 3. točaka (a) i (b) GATT-a iz 1994. Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i kineskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Poštovani/poštovana, primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den
在日内瓦签订

17 -10- 2025

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
代表欧洲联盟

PRILOG

Carinske kvote Europske unije koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu

Redni broj carinske kvote	Opis	Jedinica	Ostali uvjeti	Koncesija za Uniju koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu
046	Češnjak	tone	Kina	38 098
047	Mrkva i postrna repa, svježa ili rashlađena	tone	*Erga omnes*	1 244
051	Sušeni crveni luk	tone	*Erga omnes*	9 770
074	Neoljuštena riža	tone	*Erga omnes*	7
080	Lomljena riža	tone	*Erga omnes*	28 360
096	Prerađeno meso patke, guske ili biserke, kuhano, s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi manjim od 25 %	tone	Ostalo	33
110	Voćni sokovi	tone	*Erga omnes*	6 551
112	Prehrambeni proizvodi	tone	*Erga omnes*	783
122	Ostali pripravci vrste koja se rabi za prehranu životinja: bez sadržaja mliječnih proizvoda, ili s masenim udjelom mliječnih proizvoda manjim od 10 %	tone	*Erga omnes*	2 700
013	Šperploče od crnogoričnih vrsta, bez dodanih drugih tvari: — debljine veće od 8,5 mm kada su lica dobivena postupkom ljuštenja ili — brušene, debljine veće od 18,5 mm	kubični m	*Erga omnes*	448 500

B. *Pismo Narodne Republike Kine*

Poštovani/Poštovana,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom koje glasi kako slijedi:

„čast mi je pozvati se na pregovore i savjetovanja koji su vođeni između Europske unije („Unija”) i Narodne Republike Kine („Kina”) u skladu s člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija za carinske kvote uvrštene u tarifni raspored Europske unije CLXXV. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Europske unije, kako je priopćeno članicama WTO-a u dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Kao rezultat tih pregovora Kina i Unija suglasne su zaključiti pregovore na sljedećoj osnovi:

1. Ne dovodeći u pitanje buduće pregovore na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. i samo za potrebe povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Unije, Kina je suglasna s načelom i metodologijom raspodjele predviđenih količinskih obveza u obliku carinskih kvota Unije koje su obuhvaćale Ujedinjenu Kraljevinu prema kojoj se određena količina dodjeljuje Uniji koja više ne obuhvaća Ujedinjenu Kraljevinu, dok se preostala količina dodjeljuje Ujedinjenoj Kraljevini.

2. Kad je riječ o carinskim kvotama za koje Kina ima prava pregovaranja ili savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994., Kina je suglasna i zadovoljna s predloženim obvezama u pogledu količina carinskih kvota Unije nakon povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2, podložno točki 3.

3. Neovisno o točki 2., kad je riječ o carinskim kvotama utvrđenima u Prilogu ovom pismu, Kina i Unija suglasne su s izmjenama u njemu predviđenih obveza.

4. Ovim se dogovorima ne dovode u pitanje pregovori i savjetovanja između Unije i drugih članica WTO-a koje imaju prava pregovaranja ili savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Unije, kako je priopćeno članicama WTO-a. Kao rezultat tih pregovora i savjetovanja Unija može razmotriti izmjenu udjela i količina navedenih u Prilogu ovom pismu ili udjela i količna navedenih u dokumentu G/SECRET/42/Add.2. Ako se izmjena odnosi na prethodnu obvezu Unije u vezi s carinskim kvotama za koje Kina ima pravo pregovaranja ili savjetovanja, Unija je prije takve izmjene dužna savjetovati se s Kinom radi postizanja obostrano zadovoljavajućeg ishoda, ne dovodeći u pitanje prava svake stranke na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994.

Unija i Kina međusobno se obavješćuju o završetku svojih unutarnjih postupaka za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ako je riječ o Uniji, pisana obavijest šalje se glavnom tajniku Vijeća Europske unije. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum posljednje obavijesti.

Predlažem da ovo pismo i potvrda Vaše Vlade zajedno čine Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Narodne Republike Kine, među ostalim i za potrebe članka XXVIII. stavka 3. točaka (a) i (b) GATT-a iz 1994. Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i kineskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.”

Čast mi je u ime svoje Vlade izraziti suglasnost s prethodno navedenim pismom.

在日内瓦签订
Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den

17 -10- 2025

代表中华人民共和国
За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Thar ceann Dhaon-Phoblacht na Síne
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Kina

PRILOG

Carinske kvote Europske unije koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu

Redni broj carinske kvote	Opis	Jedinica	Ostali uvjeti	Koncesija za Uniju koja više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu
046	Češnjak	tone	Kina	38 098
047	Mrkva i postrna repa, svježa ili rashlađena	tone	*Erga omnes*	1 244
051	Sušeni crveni luk	tone	*Erga omnes*	9 770
074	Neoljuštena riža	tone	*Erga omnes*	7
080	Lomljena riža	tone	*Erga omnes*	28 360
096	Prerađeno meso patke, guske ili biserke, kuhano, s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi manjim od 25 %	tone	Ostalo	33
110	Voćni sokovi	tone	*Erga omnes*	6 551
112	Prehrambeni proizvodi	tone	*Erga omnes*	783
122	Ostali pripravci vrste koja se rabi za prehranu životinja: bez sadržaja mliječnih proizvoda, ili s masenim udjelom mliječnih proizvoda manjim od 10 %	tone	*Erga omnes*	2 700
013	Šperploče od crnogoričnih vrsta, bez dodanih drugih tvari: — debljine veće od 8,5 mm kada su lica dobivena postupkom ljuštenja ili — brušene, debljine veće od 18,5 mm	kubični m	*Erga omnes*	448 500